

ÍNDICE

	<i>Págs.</i>
INTRODUCCIÓN	7
1. ALGUNAS DEFINICIONES DE <i>PRÉSTAMO</i> . EL <i>PRÉSTAMO</i> COMO PROCESO Y COMO ELEMENTO	11
2. LAS DISTINCIONES <i>PRÉSTAMO/CALCO</i> Y <i>PRÉSTAMO/EXTRANJERISMO</i> . EL PROCESO DE INTEGRACIÓN DEL <i>PRÉSTAMO</i>	13
2.1. El <i>préstamo</i> en sentido estricto como categoría opuesta al <i>calco</i> y al <i>extranjerismo</i>	13
2.2. Etapas, criterios y niveles en la integración del <i>préstamo</i>	14
2.2.1. <i>Primera etapa: palabra extranjera en el momento de la transferencia</i>	15
2.2.2. <i>Segunda etapa: proceso de asimilación del extranjerismo</i> ..	17
2.2.3. <i>Tercera etapa: explotación, madurez y creatividad del préstamo</i>	25
3. LA DOBLE FRONTERA DEL <i>PRÉSTAMO</i>	28
3.1. Extranjerismos ocasionales y <i>xenismos</i>	28
3.2. Creación autóctona y creación inducida. El concepto de <i>equivalente</i>	30
4. EL <i>PRÉSTAMO</i> COMO TIPO ESPECIAL DE NEOLOGISMO	33
5. LOS CONCEPTOS DE <i>CALCO</i> Y <i>PRÉSTAMO SEMÁNTICO</i>	36
5.1. Condiciones, mecanismo y proceso del <i>calco</i>	36
5.2. Tipología del <i>calco estructural</i> : el grado de fidelidad al modelo	39
5.3. <i>Préstamo</i> y <i>calco</i> en una misma palabra: los <i>híbridos</i>	42
5.4. El carácter especial del <i>préstamo semántico</i>	43
5.5. Orientaciones didácticas: las confusiones entre <i>préstamo integral asimilado</i> , <i>calco léxico</i> , <i>calco semántico</i> y <i>préstamo semántico parónimo</i> en los libros de texto	52

6. CATEGORÍAS ESPECIALES O MARGINALES DEL PRÉSTAMO	57
6.1. El vocabulario grecolatino internacional. Los latinismos en español	57
6.2. La revivificación de formas arcaicas	59
6.3. El préstamo de ida y vuelta	60
6.4. El préstamo de frecuencia	62
6.5. Los falsos préstamos. Los pseudoanglicismos	63
EJERCICIOS	68
SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS	70
BIBLIOGRAFÍA	77